

El Nombre del Mesías, ¿Yahoshúa o Yeshúa o Yahshúa?

Actualmente hay cierto debate sobre cuál es la forma más correcta del nombre del Mesías. Entre nosotros se ha descartado la forma “Jesús” porque esa forma, proveniente del griego a través del latín, no representa apropiadamente la forma del nombre hebreo original.

Sabemos que el nombre del Mesías se basa en la palabra hebrea para “salvación”. Pero la realidad es que esa palabra asume varias formas en hebreo, no siempre es igual. Del mismo modo, los nombres que incorporan la palabra hebrea para “salvación” tienen a menudo varias formas también. Por ejemplo: **Yeshayah**, **Hoshea**, **Yoshiyah**, **Elishá**, y otros, todos incorporan la palabra hebrea para “salvación”, en diversas formas, yesha, shea, yoshi, isha. Al respecto, véase la siguiente tabla:

Strong	Traducción española	Palabra Original	Palabra Transliterada
03444	salvación	יְשׁוּעָה	yeshu'áh
03467	salvación	יָשַׁע	yashá`
03468	salvación	יֵשַׁע	yeshá`
04190	salvación	מוֹשֶׁה	mosha`áh
08668	salvación	תְּשׁוּעָה	teshu`áh
01954	Hoshéa (Oseas)	הוֹשֵׁעַ	Hoshéa
03091	Yehoshúa (Josué)	יְהוֹשׁוּעַ	Yehoshúa (Deu. 3:21)
Num. 13:16	Yehoshúa (1Cron. 7:27)	יְהוֹשׁוּעַ	Yehoshúa (Zac. 6:11)
03442	Yeshúa (Josué)	יֵשׁוּעַ	Yeshúa

Aquí podemos apreciar las distintas formas que la palabra hebrea asume para “salvación” y cómo se combina con otros nombres, incluso con el nombre abreviado del Padre, Yah.

A esta variedad de formas es que se debe también que algunos nombres hebreos se modifiquen o se abrevien con el transcurso del tiempo. Por ejemplo:

* En Números 13:16 se dice que el nombre del hijo de Nun era הוֹשֵׁעַ (Hoshea), y que Moisés le puso por nombre יְהוֹשׁוּעַ (Yahoshúa). Hoshea significa “salvación”, y Yahoshúa significa “Yah es salvación” (o “Yahweh es el Salvador”).

* Pero en Nehemías 8:17 se le llama al hijo de Nun שׁוּעַ , que es la forma corta de יְהוֹשׁוּעַ , y se trata del mismo personaje, el hijo de Nun. Así que su nombre fue abreviado con el correr del tiempo, en las mismas Escrituras Hebreas.

¿Por qué se modificó el nombre del hijo de Nun? Hay que considerar que desde la época de Moisés (en Números) hasta el periodo post-exílico (en Nehemías) pasaron varios siglos; y lo que nos muestran las Escrituras es simplemente que con el tiempo ese nombre fue abreviado en el uso diario.

¿Pasó eso mismo con otros nombres hebreos? Ciertamente. Muchos nombres hebreos fueron abreviados con el tiempo; y no en otros idiomas sino en el mismo idioma hebreo. Y una forma no cancela la otra, ambas formas se usan por igual en las Escrituras. Véase la siguiente tabla:

Nombre en Reina-Valera	Nombre hebreo original	Nombre hebreo abreviado
Josué	יהושע Yehoshúa Núm. 13:16	ישוע Yeshúa Neh. 8:17
Josafat	יהושפט Yehoshafat 1Sam. 8:16	יושפט Yoshafat 1Crón. 15:24
Joaquín	יהויקים Yehoyaqim 2Rey. 23:34	יויאקים Yoyaqim Neh. 12:10
Ezequías	יהיזקיה Yejizqiyah Oseas 1.1	חזקיה Jizqiyah 2Rey. 18:1
Jehová	יהוה Yahweh Éxo. 3:16	יה Yah Sal. 68:4

De manera que no tiene nada de extraño que el nombre hebreo original del Nazareno se le haya abreviado con el tiempo en el uso diario entre su gente. De hecho, hay un antiguo libro judío que dice que eso fue lo que pasó. El libro se titula *Toldot Yeshu*; es una obra que se burla del Nazareno pero a la vez suministra algunos datos históricos creíbles sobre él. En primer lugar, ese antiguo libro da fe de que existió el personaje, existencia que algunos judíos hoy día niegan. Y en segundo lugar, el libro da fe de que su nombre fue abreviado con el tiempo, cuando dice en el párrafo 5:

“Miriam dio a luz un hijo y lo llamó Yehoshúa, por el hermano de ella. Este nombre más tarde se deterioró a Yeshu”. (<http://jewishchristianlit.com/Topics/JewishJesus/toledoth.html>)

En otras ediciones de ese libro dice que se cambió a Yeshúa. Yeshu es una forma corta de Yeshúa que se usaba entre los galileos, quienes pronunciaban el hebreo de una manera particular y algunos no pronunciaban la áyin, que es la última letra de Yeshúa.

Por supuesto, lo de que “se deterioró” es una apreciación negativa que no es necesariamente correcta, pudo haber dicho que se abrevió conforme a la costumbre del uso común en el pueblo hebreo. Aunque ese antiguo libro calumnia al Nazareno en muchas cosas, el dato de que su nombre fue modificado es una información histórica interesante e importante.

Aun en nuestro idioma castellano algunos nombres se abrevian en el uso común. Véase, por ejemplo, éstos que he conocido:

Nombre original	Nombre abreviado
Celestino	Celeo
Cristobal	Cristo
Alejandro	Alejo
Arístides	Ari
Santiago	Chago
Bienvenido	Bienve, Biervo
Francisco	Paco

¿Conclusión? Nuestra conclusión es que el nombre original del Mesías es Yahoshúa pero el uso escritural de estos nombres y la data histórica nos muestran que es apropiado llamarlo también Yeshúa, que es un apócope antiguo entre los hebreos, y también Yahshúa, que es un apócope más reciente entre los yahwistas.

--Yosef